

THE PRESANCTIFIED DIVINE LITURGY

قداس البروجيازميني (السابق تقديسه) الإلهي

VARIABLES FOR MARCH 29, 2017

FIFTH WEDNESDAY IN GREAT LENT
FOR THE THURSDAY OF THE GREAT CANON OF REPENTANCE

الأربعاء الخامس من الصوم الكبير
ليوم الخميس من قانون التوبة

“O LORD, I HAVE CRIED” (in Tone Eight)

يا ربّي إليك صرختُ (باللحن الثامن)

<p align="center">For the Fifth Wednesday (Tone Eight)</p>	<p align="center">الإستيشيرات التالية للأربعاء الخامس (باللحن الثامن)</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p> <p>In my wretchedness, I have fallen among the thieves of my own thoughts. My mind has been despoiled, and cruelly I have been beaten; all my soul is wounded, and stripped of the virtues I lie naked upon the highway of life. Seeing me in bitter pain and thinking that my wounds could not be healed, the priest neglected me and would not look at me. Unable to endure my soul-destroying agony, the Levite when he saw me passed me by on the other side. But Thou, O Christ my God, wast pleased to come, not from Samaria but incarnate from Mary; in Thy love for mankind, grant me healing and pour upon me Thy Great Mercy.</p>	<p align="center">تسقطُ الخطاةُ في مصائدِهِم وأكونُ أنا على انفرادٍ إلى أن أعبُر.</p> <p>قَدْ عَدَوْتُ مَسْلُوبَ الْعَقْلِ أَنَا الشَّقِي عِنْدَمَا وَقَعْتُ بَيْنَ لُصُوصِ أَفْكَارِي، فَجَرَّحُونِي جِرَاحاً بَلِيغَةً، وَتَهَشَّمْتُ بِجُمَلَتِي وَتَعَرَّيْتُ مِنَ الْفَضَائِلِ الْمُؤَهِّلَةِ لِنَيْلِ الْحَيَاةِ. فَالكَاهِنُ إِذْ رَأَى عَلَي تِلْكَ الْحَالَةَ أَعْرَضَ عَنِّي لِأَنَّ شِفَانِي صَعَبٌ، وَاللَّادِي إِذْ لَمْ يُطِقْ الْأَوْجَاعَ النَّفْسِيَّةَ اجْتَارَ بِي وَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَيَّ، لَكِنْ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَجَسَّدَ لَيْسَ مِنَ السَّامِرَةِ بَلْ مِنْ مَرِيَمَ الْبَتُولِ، اشْفِنِي بِعَامِلِ مَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ، وَاسْكُبْ عَلَي جِرَاحِي زَيْتَ رَحْمَتِكَ.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p> <p>In my wretchedness, I have fallen among the thieves of my own thoughts. My mind has been despoiled, and cruelly I have been beaten; all my soul is wounded, and stripped of the virtues I lie naked upon the highway of life. Seeing me in bitter pain and thinking that my wounds could not be healed, the priest neglected me and would not look at me. Unable to endure my soul-destroying agony, the Levite when he saw me passed me by on the other side. But Thou, O Christ my God, wast pleased to come, not from Samaria but incarnate from Mary; in Thy love for mankind, grant me healing and pour upon me Thy Great Mercy.</p>	<p align="center">بصوتي إلى الربِّ صرختُ، بصوتي إلى الربِّ تصرعتُ.</p> <p>قَدْ عَدَوْتُ مَسْلُوبَ الْعَقْلِ أَنَا الشَّقِي عِنْدَمَا وَقَعْتُ بَيْنَ لُصُوصِ أَفْكَارِي، فَجَرَّحُونِي جِرَاحاً بَلِيغَةً، وَتَهَشَّمْتُ بِجُمَلَتِي وَتَعَرَّيْتُ مِنَ الْفَضَائِلِ الْمُؤَهِّلَةِ لِنَيْلِ الْحَيَاةِ. فَالكَاهِنُ إِذْ رَأَى عَلَي تِلْكَ الْحَالَةَ أَعْرَضَ عَنِّي لِأَنَّ شِفَانِي صَعَبٌ، وَاللَّادِي إِذْ لَمْ يُطِقْ الْأَوْجَاعَ النَّفْسِيَّةَ اجْتَارَ بِي وَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَيَّ، لَكِنْ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَجَسَّدَ لَيْسَ مِنَ السَّامِرَةِ بَلْ مِنْ مَرِيَمَ الْبَتُولِ، اشْفِنِي بِعَامِلِ مَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ، وَاسْكُبْ عَلَي جِرَاحِي زَيْتَ رَحْمَتِكَ.</p>
<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.</p>	<p align="center">أسكب أمامه تضرُّعي وأحزاني قدامه أخبِر.</p>

<p>If there be any virtue, and if there be any praise, rightly are these things ascribed to the saints. They bowed their necks beneath the sword for Thy sake, Who hast bowed the heavens and come down. They shed their blood for Thee, Who hast emptied Thyself and taken the form of a servant; they humbled themselves even unto death, following the example of Thy poverty. At their prayers have mercy upon us, O God, according to the multitude of Thy tender mercies.</p>	<p>كُلُّ الْمَدِيحِ وَالْإِكْرَامِ لِاتِّقَ بِالْقَدِيسِينَ، لِأَنَّهُمْ أَحْنَوْا أَعْنَاقَهُمْ لِلسَّيْفِ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ أَحْنَى السَّمَاوَاتِ وَانْحَدَرَ مُتَنَزِلاً، وَقَدْ أَهْرَقُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ أَفْرَعُ ذَاتَهُ لِكَيْ يَتَّخِذَ صُورَةَ عَبْدٍ، وَتَمَسَّكْنَا حَتَّى الْمَوْتِ مُنْتَشِبِينَ بِكَ، فَبَوَسَائِلِهِمْ أُيِّهَا إِلَهُ الرَّؤُوفِ ارْحَمْنَا بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.</p>
<p>When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.</p> <p>O Lord, Thou hast made Thy holy disciples into living heavens. At their intercessions deliver me from the evils of the earth, and through abstinence lift up my thoughts to the understanding of Thy Passion, for Thou art merciful and lovest mankind.</p>	<p>عند فناءِ رُوحِي مَنِي وَأَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.</p> <p>يَا رَبُّ أَنْتَ أَوْضَحْتَ تَلَامِيذَكَ الْأَطْهَارَ سَمَاوَاتِ نَاطِقَةً، فَبَوَسَائِلِهِمُ الشَّرِيفَةَ أَعْتَقْتَنِي مِنَ الشَّرُورِ الْأَرْضِيَّةِ وَقَوِّمَ بِالْإِمْسَاكِ فِكْرِي الْمَائِلَ نَحْوَ الْأَهْوَاءِ بِمَا أَنْتَ رُؤُوفٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p>In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.</p> <p>The season of the fast helps all of us to perform the works of God. Let us weep, then, with our whole heart and cry to the Savior: Through Thy disciples, O Lord of many mercies, save us who with reverent fear sing the praises of Thy great love for mankind.</p>	<p>في هذا الطريق التي كنتُ أسلُكُ فيها أخفوا لي فخاً.</p> <p>إِذْ قَدْ أَحْرَزْنَا أَوَانَ الصِّيَامِ مُسَاعِدًا لَنَا فِي الْأَعْمَالِ الْإِلَهِيَّةِ، فَلَنَبْتَكَ مِنْ دَاخِلِ قُلُوبِنَا تَائِبِينَ، وَلنَهْتِفُ إِلَى الْمُخْلِصِ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، بِوَسَائِلِ تَلَامِيذِكَ خَلِّصْ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَ بِخَوْفٍ عِزَارَةً مَرَاغِمَكَ.</p>
<p>I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.</p> <p>O ye apostles, worthy of all praise, intercessors for the world, physicians of the sick, guardians of health, as we pass through the time of the fast, protect us on our right hand and our left. By God's grace may we remain at peace with one another; preserve our mind untroubled by the passions, that all of us may sing a hymn of praise to the risen and triumphant Christ.</p>	<p>تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مِنْ يَعْرِفُنِي.</p> <p>أَيُّهَا الرُّسُلُ شَفَعَاءُ الْعَالَمِ وَأَطِبَّاءُ الْمَرْضَى وَحَافِظُوا الصِّحَّةَ، إِحْفَظُونَا مِنْ كِلْتَا الْجِهَتَيْنِ لِكَيْ نَجُوزَ زَمَانَ الصِّيَامِ مُنْسَالِمِينَ بَعْضُنَا مَعَ بَعْضٍ، وَاحْفَظُوا عُقُولَنَا سَلِيمَةً مِنَ الْأَهْوَاءِ، لِكَيْ نُسَبِّحَ الْمَسِيحَ الَّذِي قَامَ غَالِبًا.</p>

<p><i>The 24 Penitential Stichera from Simeon the Translator (in Tone Four)</i></p>	<p>واستنشيرات التوبة الأربعة والعشرين التالية لسمعان المترجم (باللحن الرابع)</p>
<p>Refuge failed me; no one cared for my soul.</p> <p>I have wasted all my life with harlots and publicans. How shall I repent, even in my old age, of the sins I have committed? Maker of all things and healer of the sick, before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>ضاع المهربُ مني ولم يوجدُ من يطلبُ نفسي.</p> <p>قَدْ فَنَيْ عُمْرِي بَيْنَ الْعَشَّارِينَ وَالزُّنَاةِ، فَهَلْ أَسْتَطِيعُ التَّوْبَةَ عَنْ كُلِّ مَا فَعَلْتُهُ مِنَ الشُّرُورِ وَالْمَأْتِمِ وَلَوْ فِي زَمَانِ الشَّيْخُوخَةِ، فَيَا مُبْدِعَ الْكُلِّ وَطَبِيبَ الْمَرْضَى، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.</p> <p>I am weighted down with the burden of my negligence and wallow in filth. I am pierced by the arrow of the devil and have defiled my nature that is according to Thine image. O Thou Who dost convert the negligent and deliver the sinful, before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.</p> <p>إِنِّي مُثَقَّلٌ بِالْكَسَلِ وَمُتَمَرِّعٌ بِالْحَمَاةِ وَمَطْعُونٌ بِنِبَالِ الْعَدُوِّ وَمُدْبَسٌ صُورَتِي الْأَصْلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، فَيَا مُنْهَضَ الْمُتَقَلِّينَ وَمُنْجِيَ الْمُذْنِبِينَ يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>Attend unto my cry, for I am brought very low.</p> <p>I have become a stumbling-block to men; born of the earth, I have cultivated earthly things. At Thy commandment I was joined in marriage, but I have transgressed Thine ordinance and defiled my bed. O Thou Who hast formed me from the earth, despise not Thy creature; but before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>أَنْصَتُ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جِدًّا.</p> <p>قَدْ صِرْتُ مَعْتِرَةً لِلنَّاسِ وَجَارِيثُ الْأَرْضِيِّينَ فِي أَعْمَالِهِمْ، وَتَدَنَسْتُ بِالْمُضَاجَعَةِ الْعَرَبِيَّةِ، لَكِنْ أَنْتَ يَا مَنْ جَبَلْنِي مِنَ التُّرَابِ، لَا تُعْرِضْ عَنِّي وَلَا تَدْنِي، لَكِنْ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.</p> <p>Taking thought for my flesh, I have become the murderer for my soul. I have been made a plaything of the devils and a slave of sinful pleasures. In Thy compassion spare me, for Thou dost put to flight the demons: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.</p> <p>إِنِّي إِذْ قَدْ عُنَيْتُ بِبَشَرَتِي صِرْتُ عَدُوًّا لِنَفْسِي، وَلِلشَّيَاطِينِ مَسْرَحًا تُمَثَّلُ عَلَيْهِ جَمِيعَ أَنْوَاعِ الْمَسَاوِي، فَارِثٌ لِي يَا طَارِدَ الشَّيَاطِينِ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>

<p>10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name.</p> <p>More than all men have I willfully sinned, and so I am forsaken and left helpless. As the adversary of my soul, I have the carnal thoughts that darken me. O light of those in darkness, guide of all that go astray, before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>10. أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</p> <p>قَدْ تَجَاوَزْتُ كُلَّ النَّاسِ بِالْخَطِيئَةِ، فَغَدَوْتُ مُهْمَلًا وَأَظْلَمْتُ نَفْسِي مِنْ عَوَامِلٍ دَاخِلِيَّةٍ، فَيَا إِنْارَةَ الْمُظْلَمِينَ وَمُرْشِدَ الضَّالِّينَ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>9. The righteous shall for me, until Thou recompense me.</p> <p>My soul shall live and praise Thee, saith the prophet. Seek me, Thy lost sheep, and number me in Thy flock. Grant me time for repentance, that with cries of sorrow I may call upon Thee. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>9. إِيَايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تَجَازِيَنِي.</p> <p>النَّبِيُّ هَتَفَ: تَحِيَا نَفْسِي وَتُسَبِّحُكَ يَا رَبُّ، فَاطْلُبْنِي أَنَا الْحُرُوفَ الضَّالِّ، وَضُمَّنِي إِلَى رَعِيَّتِكَ، وَهَبْنِي زَمَانًا لِلتَّوْبَةِ، لِكَيْ أَصْرُخَ إِلَيْكَ: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>8. Out of the depths have I cried unto thee, O Lord; Lord, hear my voice.</p> <p>I have sinned, O Christ my God, I have sinned, rejecting Thy commandments. Be merciful unto me, O benefactor: that, escaping from the darkness, I may see with my inner eyes, and cry unto Thee in fear. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُحْسِنُ، قَدْ خَطَبْتُ إِذْ تَعَدَّيْتُ وَصِيَّتَكَ، فَكُنْ لِي رَاحِمًا، وَأَنْزِرْ عَيْنِي عَقْلِي لِكَيْ أَبْتَعِدَ عَنِ الظُّلْمَةِ، وَأَهْتَفَ إِلَيْكَ بِخَوْفٍ: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>7. Let thine ears be attentive to the voice of my supplication.</p> <p>Wild beasts encompass me; O snatch me from them, Master; for it is Thy will that all men should be saved and come to knowledge of the truth. As creator, save them all, and with them all save me. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>7. لِيَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصَغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.</p> <p>إِنَّ وُحُوشًا ضَارِيَةً قَدْ اكْتَنَفْتَنِي، لَكِنْ خَلِّصْنِي مِنْهُمْ أَيُّهَا السَّيِّدُ لِأَنَّكَ تَشَاءُ الْكُلَّ أَنْ يَخْلُصُوا وَإِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ يُقْبِلُوا، فَيَمَا أَنْتَ مُبْدِعُ الْبَشَرِ خَلِّصْنِي مَعَ الْكُلِّ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>6. If thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>6. إِنْ كُنْتَ لِلْإِثْمِ رَاصِدًا يَا رَبُّ يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ.</p> <p>أَيُّهَا الْمُنْقَذُ، مُخَلِّصِي، صِرْ لِي شِفَاءً وَلَا</p>

<p>O my Benefactor, my Deliverer and my Savior, be Thou my healing. Cast me not away. Look upon me as I lie in my transgressions, and raise me up by Thine almighty power; and I will confess my deeds and cry to Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>تُهْمَلْنِي أَيُّهَا الْمُحْسِنِ، انظُرْ إِلَيَّ طَرِيحٌ فِي هَذِهِ الْإِثَامِ، فَأَنْهَضْنِي بِمَا أَنْتَ كُلِّي الْإِقْتِدَارِ، لِأَهْتَفَ وَأَنَا أَعْتَرِفُ بِرَدَاءَةِ أَعَالِي: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</p> <p>Like the foolish servant, I have hidden the talent that was given to me and buried it in the ground. I have been condemned as useless, and I no longer dare to ask Thee for forgiveness. But in Thy forbearance take pity on me that I too may cry unto Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>5. من أجل اسمك صبرت لك يارب، صبرت نفسي في أقوالك توكلت نفسي على الرب.</p> <p>قَدْ أَخْفَيْتُ الْوِزْنَ الَّتِي سَلَّمْتَ إِلَيَّ نَظِيرَ الْعَبْدِ الْكَسُولِ، وَطَمَرْتُهَا فِي الْأَرْضِ، فَدَلَّ ذَلِكَ عَلَيَّ أَنِّي غَيْرُ نَافِعٍ، وَلِهَذَا لَا أُجَسِّرُ أَنْ أَتَضَرَّعَ إِلَيْكَ، لَكِنْ بِمَا أَنْتَ طَوِيلُ الْأَنَاءِ تَرَأْفُ عَلَيَّ لِكَيْ أَهْتَفَ إِلَيْكَ: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</p> <p>When the woman with an issue of blood touched the hem of Thy garment, Thou hast dried up the source of her sufferings. If I too approach Thee with unwavering faith, I will receive forgiveness of my sins. Accept me as Thou hast accepted her, and heal me from my pain. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>4. من انفجار الصبح إلى الليل، من انفجار الصبح فلتيكل إسرائيل على الرب.</p> <p>إِنَّ الْمَرْأَةَ النَّازِفَةَ الدَّمِ قَدْ جَفَّ سَيْلُ دَمِهَا بِلَمْسِهَا هُدْبَ ثَوْبِكَ فَقَطَّ، فَإِذَا أَتَيْتُ بِيَمَانٍ عَارٍ عَنِ كُلِّ رَيْبٍ، فَاقْبَلْنِي تَظِيرَ تِلْكَ الْمَرْأَةِ وَاشْفِ أَوْجَاعِي، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</p> <p>O Lord Who hast created heaven and earth by Thy word, Thou shalt sit upon the throne, and we shall all stand in Thy presence and confess to Thee our sins. Ere the day that comes, accept me in repentance; before I perish utterly, save me,</p>	<p>3. لأن من الرب الرحمة ومنه النجاة الكثيرة وهو ينجي إسرائيل من كل آثامه.</p> <p>يَا مَنْ بِكَلِمَتِهِ أْبَدَعَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، إِنَّكَ سَتَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِكَ، وَسَتَقْفُ كُنَّا أَمَامَكَ لِلدُّنْيَانَةِ، فَتُكشَفُ أَمَامَكَ كُلُّ خَطَايَانَا، فَقَبْلَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَتِلْكَ السَّاعَةِ، اقْبَلْنِي بِالتَّوْبَةِ يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ وَخَلِّصْنِي.</p>

<p>O Lord.</p>	
<p>2. Praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye people.</p> <p>Look upon me with a compassionate eye and be merciful unto me, O only Savior. Grant to my poor and wretched soul springs of healing water. Wash me clean from the filth of my actions that I may sing: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَاَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</p> <p>أَيُّهَا الْمُخْلِصُ وَحَدِّكَ كُنْ عَطُوفاً وَشَفِيقاً عَلَيَّ، وَهَبْ نَفْسِي الشِّفَاءَ مِنْ أَمْرَاضِ الْخَطِيئَةِ وَطَهِّرْني مِنْ أَدْنَسِ أَعْمَالِي لِكَيْ أُنشِدَ لَكَ مَرْتَباً: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلْبَةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</p> <p>The devil hath prepared his weapons and hastens to ensnare my humble soul; and he hath made me, O merciful Lord, a stranger to the light of the knowledge of Thy countenance. But Thou art mighty in strength; O snatch me from his snares. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَحَقَّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</p> <p>إِنَّ الْمَحَالَ سَلَّ سُبُوفاً وَهَاجَمَ نَفْسِي الْمَسْكِينَةَ فَصَبَّرَهَا غَرِيبَةً عَنْكَ وَمَحْجُوبَةً عَنْ نُورِ وَجْهِكَ، فَصُنِّتِي مِنْ هَجَمَاتِهِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ الرَّؤُوفُ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلْبَةِ وَخَلِّصْنِي.</p>
<p>J. Unto Thee have I lifted up mine eyes, O Thou that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaiden look unto the hands of her mistress, so do our eyes wait upon the Lord our God, until He take pity upon us.</p> <p>I am utterly enslaved by the passions. I have forsaken the law and the Holy Scriptures. Heal me in every part, O loving Benefactor, Who for my sake hast become as I am. Turn me back, O merciful destroyer of the passions. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>J. إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنِي يَا سَاكِنَ السَّمَاءِ، هَا هُمَا كَمِثْلَ عُيُونِ الْعَبِيدِ إِلَى أَيْدِي مَوَالِيهِمْ، وَكَمِثْلَ عَيْنِي الْأَمَةِ إِلَى يَدَيَّ سَيِّدَتِهَا، كَذَلِكَ أَعَيْنُنَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا حَتَّى يَتَرَافَ عَلَيْنَا.</p> <p>إِنِّي قَدْ تَعَبَّدْتُ لِلْأَهْوَاءِ بِجُمْلَتِي، وَأَهْمَلْتُ النَّامُوسَ وَالْكِتَابَ الْإِلَهِيَّةَ، فَيَا أَيُّهَا الصَّالِحُ الرَّؤُوفُ الْمُحْسِنُ وَالْمُبِيدُ الْأَهْوَاءِ، الَّذِي لِأَجْلِي حَصَلْتَ مِثْلِي، رُدَّنِي وَاشْفِنِي، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلْبَةِ وَخَلِّصْنِي.</p>
<p>I. Have mercy upon us O Lord, have mercy upon us: for we are utterly humiliated. Let shame come on them that prosper, and abasement on the proud.</p> <p>The harlot washed Thy pure and</p>	<p>I. اِرْحَمْنَا يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا، فَإِنَّا كَثِيرًا امْتَلَأْنَا هَوَانًا، كَثِيرًا امْتَلَأَتْ نَفُوسُنَا عَارًا لِلْمُخْصِبِينَ وَإِهَانَةً لِلْمُسْتَكْبِرِينَ.</p> <p>أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، إِنَّ الزَّانِيَةَ بَلَّتْ بِعَبْرَاتِهَا قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ الْكَرِيمَتَيْنِ مُسْتَدْعِيَةً الْكُلَّ أَنْ يُسَارِعُوا</p>

<p>precious feet with her tears, and she urges all men to approach Thee and receive the remission of their sins. Unto me also grant her faith, O Savior, that I may cry unto Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>وَيَنَالُوا حَلًّا مِنْ أَوْزَارِهِمْ، فَاْمُنِّحْنِي إِيمَانَهَا حَتَّى أَهْتِفَ إِلَيْكَ: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>H. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Cleanse the filth from my soul, O Thou Who for my sake wast made poor and hast become a young child according to the flesh. I am weak and broken, O Christ; send down upon me a drop of Thy mercy; wash the dirt away and heal me from my sickness. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>H. المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ يَا مَنْ تَمَسَّكَنَ لِأَجْلِي وَصَارَ طِفْلاً بِالْجَسَدِ، طَهَّرْ أَقْدَارَ نَفْسِي، وَأَرْسِلْ لِي قَطْرَاتِ رَحْمَتِكَ أَنَا الْمَرِيضُ الْمُتَهْتِمُ، وَارْحَمْنِي مِنَ الدَّنَسِ، وَاشْفِنِي أَنَا السَّقِيمُ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>G. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Strengthen my soul, O Master, so that it may run to Thee and ever serve Thee; for Thou art my guardian and protection, my defense and help. Enable me, O Word of God, to cry to Thee with boldness: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>G. المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ.</p> <p>أَيُّهَا السَيِّدُ شَدِّدْ نَفْسِي لِتُبَادِرَ نَحْوِكَ وَتَتَعَبَّدَ لَكَ دَائِماً، لِأَنَّكَ أَنْتَ سِنْتَرٌ لِي وَصَائِنٌ وَنَاصِرٌ وَعَوْنٌ، وَأَهْلِنِي يَا كَلِمَةَ اللَّهِ أَنْ أَهْتِفَ إِلَيْكَ صَارِخاً: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>F. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Be Thou our rampart that cannot be overthrown, O Savior Jesus, our merciful God; for we have fallen into deceitful ways and actions. O Benefactor, raise up Thy creature, and in Thy compassion reconcile us to Thyself. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>F. المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ.</p> <p>يَا يَسُوعَ الْمُخَلِّصُ إِلَهُ الرَّحِيمِ كُنْ لَنَا سُوراً مَنِيعاً، لِأَنَّنا قَدْ تَطَوَّحْنَا بِالْأَفْعَالِ وَالسَّجَايَا الْخَدَّاعَةِ، لَكِنْ بِمَا أَنْكَ الرَّؤُوفُ الْمُحْسِنُ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>E. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>I am become the Prodigal Son, and having wasted my riches I perish now from hunger. Beneath Thy protection I seek refuge, O loving Father: accept me as Thou hast accepted him. Make me a sharer at Thy table that I may cry unto Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>E. المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ.</p> <p>لَقَدْ صِرْتُ ابناً شَاطِطِراً وَبَدَّدْتُ الْغِنَى، وَهَا أَنَا الْآنَ أَتَضَوَّرُ جَوْعاً، لَكِنِّي أَلْجَأُ إِلَى كَنَفِكَ، فَاقْبَلْنِي نَظِيرَ ذَاكَ أَيُّهَا الْأَبُ الصَّالِحُ، وَأَهْلِنِي لِمُسَاهَمَةِ مَائِدَتِكَ لِأَهْتِفَ نَحْوِكَ: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكُلِّيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>D. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>D. المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ.</p>

<p>Out of envy the author of evil drove the first-created man from paradise. But the thief who cried upon the cross, “Remember me,” regained paradise once more. With faith and fear I also cry to Thee, “Remember me.” Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>إِنَّ عُنْصُرَ الشَّرِّ قَدْ أَخْرَجَ مِنَ الْفِرْدَوْسِ أَوَّلَ الْجِبَلَةِ حَسَدًا، وَأَمَّا اللَّصُّ فَاذْ قَال: اذْكُرْنِي، وَهُوَ عَلَى الْحَسْبَةِ، حَظِي بِالْفِرْدَوْسِ، وَأَمَّا أَنَا فَبِإِيمَانٍ وَخُشُوعٍ أَهْتَفُ إِلَيْكَ: اذْكُرْنِي يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلِيَّةِ وَخَلِّصْنِي.</p>
<p>C. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Stretch out Thine hand to me, O God, as Thou hast to Peter, and raise me from the deep; grant me grace and mercy, at the supplications of Thine all-pure Mother who gave birth to Thee without seed, and at the prayers of all Thy saints. Before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>C. الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>أَيُّهَا الْإِلَهُ، بِشَفَاعَاتِ الْأُمِّ الْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ الْغُيُوبِ، الَّتِي وَلَدْتِكَ خُلُوعًا مِنْ زَرْعٍ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ائْتِدُّ لِي يَدًا كَمَثَلِ بَطْرُسَ وَانْتَشِلْنِي مِنَ الْعَمَقِ وَامْنَحْنِي نِعْمَةً وَرَحْمَةً يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلِيَّةِ وَخَلِّصْنِي.</p>
<p>B. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>O Lamb Who takest away my sin, accept me as each day I sing to Thee. Into Thy hands I commend myself entirely, soul and body, and as my bound duty night and day I cry to Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>B. الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>أَيُّهَا الْحَمَلُ الرَّافِعُ خَطِيئَتِي أَقْبَلْنِي مُسَبِّحًا لَكَ عَلَى الدَّوَامِ. قَدْ وَضَعْتُ فِي يَدَيْكَ نَفْسِي وَجَسَدِي بِجُمْلَتِهِمَا، وَكَذَلِكَ وَاجِبٌ عَلَيَّ أَهْتَفُ إِلَيْكَ لَيْلًا وَنَهَارًا: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلِيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>A. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Ineffable is Thy compassion, O longsuffering Lord, supreme in love! Sinless Thou art and merciful. Cast me not away from Thy presence, that with thanksgiving and rejoicing I may cry unto Thee: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>A. الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>يَا لِتَعْطُفِكَ غَيْرِ الْمُدْرِكِ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِقُ الصَّلَاحِ الْعَدِيمِ الشَّرِّ الْفَاقِدِ الْخَطَا، فَلَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ يَا رَوْوْفَ، لِكَيْ أُرْتَلَّ لَكَ بِفَرَحٍ وَشُكْرِ هَاتِفًا: يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلِيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>
<p>Theotokion from the Triodion (Tone Four)</p>	<p>والديّة من التريودي (باللحن الرابع)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O condescension past all speech! O strange and wondrous birth! How does the Virgin carry Thee as a child in her arms, for Thou art her Creator and her God? O Benefactor Who hast consented to take flesh from her: before I perish utterly, save me, O Lord.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين آمين.</p> <p>يَا لَهُ مِنْ تَنَزُّلٍ لَا يُوصَفُ، يَا لَهُ مِنْ مَوْلِدٍ مُسْتَعْرَبٍ وَفَائِقِ التَّعْجُبِ، كَيْفَ أَنْ يَتَوَلَّأَ تَحْمِلُكَ فِي أَحْضَانِكَ وَأَنْتِ جَابِلُهَا وَإِلَهَهَا؟! فَيَا مَنْ ارْتَضَى أَنْ يَتَجَسَّدَ مِنْهَا أَيُّهَا الْمُحْسِنِ، يَا رَبُّ قَبْلَ أَنْ أَهْلِكَ بِالْكَلِيَّةِ خَلِّصْنِي.</p>

Old Testament Readings	قراءات العهد القديم
<p style="text-align: center;"><u>THE FIRST READING</u></p> <p>Deacon: The evening prokeimenon!</p> <p>Reader: Prokeimenon in Tone Four from Psalm 93.</p> <p style="text-align: center;">The Lord is the God of vengeance; the God of vengeance hath spoken openly. Be Thou exalted, O Thou Who judgest the earth; render the proud their due.</p> <p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The Reading from Genesis. (17:1-9)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend!</p> <p>Reader: When Abram was ninety-nine years old the Lord appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty; walk before Me, and be blameless. And I will make My covenant between Me and you, and will multiply you exceedingly." Then Abram fell on his face; and God said to him, "Behold, my covenant is with you, and you shall be the father of a multitude of nations. No longer shall your name be Abram, but your name shall be Abraham; for I have made you the father of a multitude of nations. I will make you exceedingly fruitful; and I will make nations of you, and kings shall come forth from you. And I will establish My covenant between Me and you, and your descendants after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be God to you and to your descendants after you. And I will give to you, and to your descendants after you, the land of your sojourning, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God." And God said to Abraham, "As for you, you shall keep My covenant, you and your descendants after you throughout their generations."</p>	<p style="text-align: center;"><u>القراءة الأولى</u></p> <p>الشماس: بروكيمنن المساء.</p> <p>القارئ: بروكيمنن لصلاة المساء باللحن الرابع من المزمور الثالث والتسعين.</p> <p style="text-align: center;">الرَّبُّ إِلَهُ الْإِنْتِقَامِ، إِلَهُ النِّقْمَاتِ تَجَلَّى. ارْتَفِعْ يَا دَيَّانَ الْأَرْضِ وَجَازِي الْمُتَكَبِّرِ كَمَا يَسْتَحِقُّ.</p> <p style="text-align: center;">الشماس: حكمة.</p> <p>القارئ: قراءة من سفر التكوين (تك 17: 1- 9)</p> <p>الشماس: الحكمة لنصنع</p> <p>القارئ: وَلَمَّا كَانَ أِبْرَاهِيمُ ابْنُ تِسْعٍ وَتِسْعِينَ سَنَةً تَرَاءَى لَهُ الرَّبُّ وَقَالَ لَهُ: "أَنَا اللَّهُ الْقَدِيرُ! فَسِرْ أَمَامِي وَكُنْ كَامِلًا فَأَجْعَلَ عَهْدِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ، وَأَكْثِرَكَ جِدًّا". فَسَقَطَ أِبْرَاهِيمُ عَلَى وَجْهِهِ وَخَاطَبَهُ اللَّهُ قَائِلًا: "هَا أَنَا أَجْعَلُ عَهْدِي مَعَكَ فَتَصِيرُ أَبَا عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنَ الْأُمَّمِ. وَلَا يَكُونُ اسْمُكَ أِبْرَاهِيمَ بَعْدَ الْيَوْمِ، بَلْ يَكُونُ اسْمُكَ إِبْرَاهِيمَ، لِأَنِّي جَعَلْتُكَ أَبَا عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنَ الْأُمَّمِ وَسَأُنْمِيكَ جِدًّا جِدًّا وَأَجْعَلُكَ أُمَّمًا، وَمُلُوكٌ مِنْكَ يَخْرُجُونَ وَأَقِيمُ عَهْدِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ وَبَيْنَ نَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ مَدَى أَجْيَالِهِمْ، عَهْدًا أَبَدِيًّا، لِأَكُونَ لَكَ إِلَهًا وَلِنَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَعْطِيكَ أَنْتَ وَنَسْلُكَ مِنْ بَعْدِكَ أَرْضَ عُرْبَتِكَ، كُلَّ أَرْضِ كَنْعَانَ، مِلْكَأً مُؤَبَّدًا، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا". وَقَالَ اللَّهُ لإِبْرَاهِيمَ: "وَأَنْتَ فَاحْفَظْ عَهْدِي، أَنْتَ وَنَسْلُكَ مِنْ بَعْدِكَ مَدَى أَجْيَالِهِمْ".</p>

<p style="text-align: center;">THE SECOND READING</p> <p>Reader: Prokeimenon in Tone Six from Psalm 95.</p> <p style="text-align: center;">O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Sing unto the Lord, bless His Name.</p> <p>Reader: Command.</p>	<p style="text-align: center;">القراءة الثانية</p> <p>القارئ: بروكيمنن باللحن السادس من المزمور الخامس والتسعين. رَتِّلُوا لِلرَّبِّ تَرْتِيلَةً جَدِيدَةً. رَتِّلُوا لِلرَّبِّ وَبَارَكُوا اسْمَهُ. القارئ: أَمْر.</p>
<p><i>The Priest makes the Sign of the Cross over the Altar Table with the Censer and the candle, which are in his right hand, saying:</i></p>	
<p>Priest: Wisdom! Attend!</p> <p><i>Then, facing the Prothesis Table, the Priest says:</i></p> <p>Priest: The Light of Christ...</p> <p><i>And turning to the people he makes the Sign of the Cross with the Censer and the candle and says:</i></p> <p>Priest: ...Illumines all!</p>	<p>الكاهن: الحكمة لنتصب ثم يتجه نحو المذبح وهو واقف في مكانه ويرسم بها شكل صليب قائلاً: الكاهن: نور المسيح. ثم يلتفت نحو الشعب راسماً شكل صليب وقائلاً: الكاهن: مضيء للجميع.</p>
<p>Reader: The Reading from Proverbs. (15:20-16:9).</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend!</p>	<p>القارئ: قراءة من سفر الأمثال (15: 20-16: 9) الشماس: الحكمة لنصغ.</p>
<p>Reader: A wise son makes a glad father, but a foolish man despises his mother. Folly is a joy to him who has no sense, but a man of understanding walks aright. Without counsel plans go wrong, but with many advisers they succeed. To make an apt answer is a joy to a man, and a word in season, how good it is! The wise man's path leads upward to life, so that he may avoid Sheol beneath. The Lord tears down the house of the proud, but maintains the widow's boundaries. The thoughts of the wicked are an abomination to the Lord; the words of the pure are pleasing to Him. He who is greedy for unjust gain makes trouble for his household, but he who hates bribes will live.</p>	<p>القارئ: الابن الحكيم يُفَرِّحُ أَبَاهُ، وَالابْنُ الْجَاهِلُ يَسْتَهْجِنُ بِأُمَّه. الْعَبَاوَةُ فَرَحٌ لِفَاعِدِ الرُّشْدِ، وَالإِنْسَانُ الْفَطْنُ يَسْتَقِيمُ فِي سَبِيلِهِ. بَعْدَمِ الْمَشَاوَرَةِ تَفْسَلُ الْمَقَاصِدُ، وَبِكَثْرَةِ الْمُسِيرِينَ تُحَقِّقُ. يُسِرُّ الإِنْسَانُ بِجَوَابِ فَمِهِ، وَالكَلِمَةُ فِي وَقْتِهَا مَا أَحْلَاهَا. سَبِيلُ الْعَاقِلِ تَقُودُهُ إِلَى الْحَيَاةِ، لَكِي يَحِيدَ عَنِ الْجَحِيمِ فَيَخْلُصَ. الرَّبُّ يُزِيلُ بَيْتَ الْمُتَكَبِّرِينَ، وَيَنْصِبُ مَعَالِمَ الْأَرْمَلَةِ. أَفْكَارُ الشَّرِيرِ قَبِيحَةٌ عِنْدَ الرَّبِّ، وَكَلَامُ الْأَطْهَارِ يَحْظَى بِنِعْمَتِهِ. كُلُّ حَرِيصٍ عَلَى الْكَسْبِ يُفْلِقُ بَيْتَهُ، وَالَّذِي يَكْرَهُ الْهَدَايَا يَحْيَا بِالصَّدَقَاتِ وَالْإِيمَانِ تُكْفَرُ الْخَطَايَا، وَبِمَخَافَةِ الرَّبِّ يُجَنَّبُ الشَّرُّ. قَلْبُ الْبَارِّ يَتَرَوَّى فِي الْجَوَابِ، وَأَفْوَاهُ الْأَشْرَارِ تَطْفَحُ بِالْخَبَائِثِ. طُرُقُ الصِّدِّيقِ مَقْبُولَةٌ لَدَى الرَّبِّ، وَتَقُودُ إِلَى صَدَاقَةٍ بَعْدَ عَدَاوَةٍ. الرَّبُّ بَعِيدٌ مِنَ الْأَشْرَارِ، وَسَامِعٌ لِصَلَاةِ الْأَبْرَارِ. نَظَرَاتُ الْعُيُونِ السَّلِيمَةِ تُفَرِّحُ الْقُلُوبَ،</p>

The mind of the righteous ponders how to answer, but the mouth of the wicked pours out evil things. The Lord is far from the wicked, but He hears the prayer of the righteous. The light of the eyes rejoices the heart, and good news refreshes the bones. He whose ear heeds wholesome admonition will abide among the wise. He who ignores instruction despises himself, but he who heeds admonition gains understanding. The fear of the Lord is instruction in wisdom, and humility goes before honor. The plans of the mind belong to man, but the answer of the tongue is from the Lord. All the ways of a man are pure in his own eyes, but the Lord weighs the spirit. Commit your work to the Lord, and your plans will be established. The Lord has made everything for its purpose, even the wicked for the day of trouble. Everyone who is arrogant is an abomination to the Lord; be assured, he will not go unpunished. By loyalty and faithfulness iniquity is atoned for, and by the fear of the Lord a man avoids evil. When a man's ways please the Lord, He makes even his enemies to be at peace with him. Better is a little with righteousness than great revenues with injustice. A man's mind plans his way, but the Lord directs his steps.

وَالسُّمْعَةُ الطَّيِّبَةُ تُسَمِّنُ الْعِظَامَ. مَنْ يَسْمَعُ تَوْبِيخَ الْحَيَاةِ،
يَسْتَوِزُّ بَيْنَ الْحُكَمَاءِ. مَنْ يَرْفُضُ التَّادِيْبَ يَحْتَقِرُ نَفْسَهُ،
وَمَنْ يَسْتَمِعُ التَّوْبِيخَ يَمْلِكُ قَلْبَهُ. مَخَافَةُ الرَّبِّ تَأْدِيْبُ
حِكْمَةٍ، وَقَبْلَ الْمَجْدِ التَّوَاضِعُ. لِلْإِنْسَانِ إِعْدَادُ الْقَلْبِ،
وَمِنَ الرَّبِّ جَوَابُ اللِّسَانِ. ذَلِيلٌ ذَاتَكَ عَلَى قَدْرِ مَا تَكُونُ
عَظِيْمًا، تَجِدُ نِعْمَةً لَدَى الرَّبِّ إِلَيْهِكَ. سُلُوكُ الْإِنْسَانِ
مُبَرَّرٌ فِي عَيْنَيْهِ، وَالرَّبُّ يَزِنُ مَا فِي النَّفُوسِ. فَوَضَّ
إِلَى الرَّبِّ أَعْمَالَكَ، فَتُحَقِّقْ مَقَاصِدَكَ. الرَّبُّ صَنَعَ كُلَّ
شَيْءٍ لِغَايَتِهِ، حَتَّى الشَّرِّيرَ لِسُوءِ الْمَصِيرِ. كُلُّ مُتَرَفِّعٍ
الْقَلْبِ رَجَسٌ عِنْدَ الرَّبِّ، وَمَنْ يُصَافِحُ يَدَ الظُّلْمِ تَلْحَقُهُ
التَّقْمَةُ. أَعْمَالُ الْبِرِّ وَالرَّحْمَةِ سُلُوكٌ صَالِحٌ، وَيُفَضِّلُهَا
الرَّبُّ عَلَى الذَّبَائِحِ. مَنْ طَلَبَ الرَّبَّ وَجَدَ الْمَعْرِفَةَ،
وَمَنْ التَّمَسَّهَ بِصِدْقٍ وَجَدَ سَلَامَهُ. أَعْمَالُ الرَّبِّ كُلُّهَا
عَادِلَةٌ، وَالْمُلْجِدُ نَصِيْبُهُ الشَّرُّ. الْقَلِيلُ مَعَ الْبِرِّ، خَيْرٌ مِنَ
الْغَلَالِ الْكَثِيْرَةِ بِغَيْرِ عَدْلِ. قَلْبُ الْإِنْسَانِ يَرْسُمُ طَرِيْقَهُ،
وَالرَّبُّ يُنَبِّئُ خَطَوَاتِهِ.

The Dismissal	الختم
<p>PRIEST: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist, pope of Rome, whose Presanctified Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and the protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our righteous Mother Mary of Egypt and our God-bearing Father Zosimas; of our Fathers among the Saints Sophronios, Patriarch of Jerusalem and Andrew, Bishop of Crete, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي. بشفاعات أمك القديسة الكلية الطهارة البريئة من كل عيب. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات القوات السماوية المكرمة العائمة الأجساد. والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. والقديسين المجيدين الشهداء الحسني الطفر. وأبائنا الأبرار المتوشحين بالله. وأبينا الجليل في القديسين غريغوريوس الذيالوغوس بابا رومية، كاتب هذه الخدمة الشريفة. والقديس (الإسم) شفيع هذه الكنيسة المقدسة والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدي المسيح الإله، والقديسة البارّة مريم المصرية، وأبينا زوسيم المتوشح بالله، وأبينا الجليل في القديسين صفرونيوس بطريرك أورشليم، والقديس أندراوس أسقف كريت، اللذين نقيم تذكّارهم اليوم وجميع قديسيك ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومُجِبُّ للبشر.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	